

E3 -

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Yurine

Minos?

[00:07] Yurine

What're you doing?

[00:08] Minos

Oh, Yurine-chan.

[00:11] Minos

I'm cooking spiny lobsters.

[00:14] Minos

Ta-da!

[00:18] Yurine

Aren't those crayfish—

[00:19] Minos

When I said I wanted to eat
spiny lobster, Jashin-chan said:

[00:24] (Flashback) Jashin

I caught a bunch of 'em at the
Shimizu Moat, not far from here!

[00:28] Minos

Then she gave me all these!

SIGN HEAPING

SIGN HEAPING

SIGN HEAPING

SIGN HEAPING

[00:32] Minos

Want some, Yurine-chan?

[00:33] Yurine

No, thanks.

[00:34] Minos

I'll cook you one!

[00:34] Yurine

No, thanks.

[00:36] Minos

Ooh, looks like they're just about ready.

[00:40] Minos

Okay, wait just a sec... Ow, that's hot...

[00:43] Minos

There!

[00:46] Minos

Yum! You can't go wrong with spiny lobster!

[00:51] Yurine

Are crayfish actually good?

[00:52] Minos

You should try it, Yurine-chan!

[00:53] Yurine

No, thanks.

[00:54] Minos

It's so crunchy...

[00:58] Devila

It's actually pretty good.

[02:43] Girl

Hey, aren't you gonna buy me a present?

[02:45] Guy

Yeah, of course I am.

[02:48] Girl

Really? I'm so happy!

[02:51] Pekola

Oh, right.

[02:53] Pekola

It's the Christmas season.

SIGN Gurgle

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[03:01] Pekola

I'm a very peckish Pekola.

[03:06] Pekola

It's the Christmas season,

[03:09] Pekola

and I'm eating bread crusts again today.

[03:15] Pekola

My Lord endured hardships, too.

[03:17] Pekola

I'm blessed to have any food at all!

[03:24] Pekola

So cold...

[03:26] Kento

Hey, so what do you want for Christmas?

[03:29] Daisuke

Hmm... Wealth, fame, and status, I guess.

[03:32] Kento

Wow, you're such a grown-up.

[03:35] Daisuke

I'm sure Santa can manage something.

[03:37] Kento

Then... I guess I want love.

[03:40] Daisuke

Dude, that sounds so cool!

[03:42] Kento

Yeah. I just want love.

[03:45] Daisuke

You're so cool!

[03:46] Pekola

Santa... He must mean Saint Nicholas.

[03:50] Pekola

He has a rough life, too.

[03:52] Pekola

*How is he ever going to grant
these children's wishes?*

[03:55] Pekola

I'd like something with lots of flavor.

[03:59] Pekola

*Expecting a Christmas present when
I'm not even human? What am I thinking?*

[04:05] Pekola

Getting presents isn't even
the point of Christmas, anyway.

[04:11] Pekola

It's stuck in my throat! C-Can't breathe!

[04:14] Pekola

Drink... Drink... Need a drink...

[04:21] Pekola

That was a close call.

[04:24] Pekola

I almost drank all of it.

[04:26] Pekola

I needed it to last the entire day...

[04:30] Pekola

I'm blessed to have any food at all.

[04:34] Pekola

But I want to eat something
with lots of flavor, like curry...

[04:39] Pekola

Does Santa not come to angels like me?

[04:43] Jashin

So good...

[04:46] Pekola

That aroma...

[04:47] Jashin

So good...

[04:50] Pekola

Curry?!

[04:51] Jashin

This curry's so good.

[04:53] Pekola

It's Hanazono Yurine's familiar. When did she...

[04:56] Pekola

Wait, that hat...

Is she one of Nicholas's helpers?

[04:57] Jashin

So good! This extra-large
take-out curry is so good!

[05:00] Pekola

Did Santa send her here... for me?

[05:05] Jashin

It was so good, I wolfed it all
down in the blink of an eye.

[05:08] Pekola

Nope.

[05:10] Jashin

Guess I'll just eat the second one, too.

[05:12] Jashin

It smells wonderful!

[05:16] Pekola

Curry...

[05:20] Jashin

Juicy!

[05:22] Pekola

Juicy...

[05:26] Jashin

What are you looking at?

[05:28] Jashin

You can't have any.

[05:29] Pekola

I-I couldn't help it... How shameful of me.

[05:40] Jashin

Those look good.

[05:43] Jashin

Give them to me.

[05:45] Pekola

H-Haven't you had plenty to
eat already? This is all I have!

[05:50] Jashin

But I already finished mine,
so give me yours.

[05:53] Pekola

How greedy! You'll go to Hell!

[05:56] Jashin

Huh? I was born in Hell.

[05:59] Jashin

Whatever! I haven't had enough to eat!

[06:03] Pekola

S-Stop! This is the only food I have!

[06:06] Jashin

Shut up! Give it!

[06:10] Pekola

M-My precious milk!

[06:14] Jashin

Your back's wide open!

[06:16] Jashin

Merry Christmas!

[06:25] Jashin

Gotcha!

[06:26] Jashin

Yum!

[06:28] Jashin

This food I just stole tastes so good!

[06:30] Jashin

It's a bit dry, but incredibly delicious!

[06:33] Pekola

Th-That's playing dirty...

[06:35] Jashin

It's your own fault for turning
your back on your enemy.

[06:39] Jashin

Also, "dirty" is a compliment to a devil—

[06:41] Pekola

Give it back!

[06:42] Pekola

I need that food!

[06:44] Jashin

I'm not scared of an angel with no halo!

[06:48] Yurine

What are you doing?

[06:51] Jashin

Yurine!

[06:52] Yurine

I told you to buy the curry and take it
home while I buy the chicken, didn't I?

[06:56] Pekola

The witch... Hanazono Yurine.

[06:58] Jashin

I-I don't know.

[07:02] Yurine

What?

[07:02] Jashin

I don't know.

[07:06] Yurine

You ate the curry?

[07:08] Jashin

I don't know!

[07:10] Yurine

Both of them?

[07:11] Jashin

I don't know anything!

[07:13] Jashin

Who is this? Where am I?

[07:17] Jashin

I don't know...

[07:19] Jashin

Oh! She ate it!

[07:22] Jashin

She's tiny, but she's got a huge
appetite! I told her to stop, but—

[07:25] Yurine

Jashin-chan.

[07:28] Yurine

Why do you tell me lies like this?

[07:30] Jashin

I give! I give! I ate the curry!

[07:33] Yurine

And?

[07:44] Yurine

Honestly...

[07:47] Yurine

As punishment, you don't get any chicken.

[07:49] Jashin

Oh, no...

[07:51] Pekola

Tako... takoyaki...

I want... tako... takoyaki...

[07:57] Yurine

Pekola.

[08:00] Yurine

Seems Jashin-chan was
causing trouble for you.

[08:04] Yurine

Take this as an apology.

[08:06] Yurine

It's Jashin-chan's share of the chicken.

[08:09] Pekola

Food with flavor!

[08:11] Pekola

I-I don't want it!

[08:13] Pekola

I can't accept charity from a witch!

[08:17] Pekola

I may be living in the human realm now, but I'm an angel.

[08:20] Pekola

B-Besides, it might be poisoned.

[08:24] Yurine

It's not charity. It's an apology.

[08:27] Yurine

It's up to you whether you eat it or not.

[08:32] Yurine

Come on, Jashin-chan. We're going home.

[08:35] Yurine

We're gonna go home and decorate.

[08:38] Yurine

Maybe I'll use you as the tree.

[08:48] Pekola

Chicken! Food with flavor!

[08:51] Pekola

*Hanazono Yurine... You're a witch,
but it's almost like you're Santa Claus!*

[08:54] Yurine

Maybe my present to Beth will be your flesh.

[08:58] Jashin

Please no.

[09:03] Yurine

Like it?

[09:05] Yurine

You can eat all you want.

[09:09] Yurine

Hey, Jashin-chan, did you know?

[09:13] Yurine

The reason Santa Claus's outfit is red...

[09:17] Yurine

is because it's soaked with blood.

[09:22] Yurine

Merry Christmas.

[09:25] Devila

Very Chrismimas!

SIGN Jashin-chan... Where are you?

SIGN Jashin-chan... Jashin-chan...

SIGN Jashin-chan... Jashin-chan....

[09:40] Devila

Have you ever collapsed on the street calling out Jashin-chan's name?

SIGN Jashin-chan... Jashin-chan...

[09:50] Jashin

No, but I've been crucified.

[09:56] Devila

The seasons change in the blink of an eye.
It's the height of autumn now.

[10:13] Jashin

My training is done.

[10:15] Jashin

I've come pretty far with the unique breathing technique I invented.

[10:20] Jashin

These abs will put a lot more power into my dropkick.

[10:24] Jashin

Yurine! Try punching my belly.
I want to test out these abs of steel.

[10:30] Yurine

All right.

[10:38] Yurine

Jashin-chan?

[10:43] Yurine

Coming.

[10:46] Yusa

Hello. My name is Yusa.

[10:50] Yusa

My younger sister visited you a while ago.

[10:53] Yurine

Yusa? Uh...

[10:57] Yurine

Oh.

[11:00] Jashin

Help yourselves.

[11:01] Yusa

Oh, don't go out of your way.

SIGN m 0 0 | 0 0 | 23 0 b 24 0 24 1 24 1 | 24 14 b 24 15 23 15 23 15 | -21 15 b -21 15 -22 15 -22 14 | -22 1 b -22 1 -22 1 -22 1 b -22 1 -22 0 -21 0 | -21 0 b -21 0 -21 0 -21 0 b -21 0 -21 0 -21 0

SIGN Regained Consciousness

[11:04] Jashin

*I can't believe I have to serve
the cake I wanted all for myself!*

[11:08] Jashin

*I would've eaten it before my ab training
if I knew this would happen!*

[11:15] Yurine

Kori-chan was a big help back in summer.

[11:21] Yurine

By the way, um... It's really cold,
so could you stop the blizzard?

[11:26] Yusa

Oh, I'm sorry.

[11:29] Yurine

Anyway, you say you're sisters,
but are you even, uh... the same race,

[11:34] Yurine

or even the same class of creature?

[11:37] Yusa

Yes. As ice devils, our appearances
change as we mature.

[11:43] Yusa

Even as children, we have
a certain degree of power,

[11:47] Yusa

but upon reaching adulthood,
we take on adult forms like I have,

[11:51] Yusa

receive names,
and become full-fledged devils.

[11:54] Devila

By the way, in human years, ice devils
reach adulthood around the age of 15.

[12:00] Yurine

Oh, I see.

[12:05] Yurine

In that case, when it's
time to name Kori-chan,

[12:08] Yurine

why not name her Koji?

SIGN Name

SIGN Yusa

SIGN Koji

[12:12] Yusa

The name "Koji" isn't usually
given to girls, is it?

[12:17] Yurine

That's true.

[12:18] Jashin

Koji?

[12:19] Yurine

Anyway, what brings you here today?

[12:22] Yusa

Well, I hate to inconvenience you

by showing up unannounced,

[12:27] Yusa

but my sister begged me
to bring her to see you.

[12:30] Yusa

This isn't much, but please accept it.

[12:33] Yusa

And...

[12:35] Yusa

I hear that young lady there took
especially good care of my sister,

[12:39] Yusa

so I wanted to thank her.

[12:45] Jashin

*Wh-Who is this lady? She's looking
at me with pure murder in her eyes!*

[12:50] Jashin

She didn't come here to kill me, did she?!

[12:53] Jashin

*Adult ice devils are among
the highest classes of devils!*

[12:57] Jashin

If I screw up, I could get killed for real!

SIGN Jashin-chan always runs away

SIGN from strong devils

SIGN Jashin-chan always runs away

SIGN from strong devils

SIGN Jashin-chan always runs away

SIGN from strong devils

SIGN Jashin-chan always runs away

SIGN from strong devils

SIGN Jashin-chan always runs away

SIGN from strong devils

[13:01] Yurine

Jashin-chan, did you do something to her?

[13:08] Yurine

What?

[13:09] Yurine

She played a whistle candy in your
ear even though you begged her not to,

[13:12] Jashin

Starting today, you're worth 95 yen!

[13:13] Yurine

and stuck the price sticker
from a snack bun on your back?

[13:16] Jashin

Damn it, Koji! Don't tattle!

[13:19] Yurine

You do the dumbest things.

[13:22] Yusa

Ever since then, she gets scared
whenever she hears a whistle,

[13:26] Yusa

and she can't even go to
a grocery store without panicking.

[13:30] Jashin

That's gotta be a lie!

[13:31] Jashin

It's her own fault! She's a low-ranking devil,
and she wouldn't do what I said!

[13:38] Yusa

You deign to insult her again?

[13:40] Yusa

An insult to my sister is an insult
to the proud race of the ice devils!

[13:44] Jashin

What's your race got to be so proud of?

[13:47] Jashin

You've got faces like moles.

[13:49] Jashin

Is that a face to be proud of?

[13:52] Yusa

Moles? Did you just say "moles"?

[13:56] Yusa

I was planning to just
return home quietly today,

[14:00] Yusa

but you brought up the one thing we ice
devils are the most self-conscious about.

[14:05] Jashin

What's your problem?!
Just "return home quietly," then!

SIGN Blanket

[14:08] Jashin

Also, it's freezing!

[14:11] Jashin

*Koji's one thing, but there's
no way I can beat this one!*

[14:15] Jashin

*What can I do? Think!
There must be a way!*

[14:19] Jashin

There has to be something I can...

[14:22] Jashin

That's it!

[14:23] Jashin

Hey! What's that?!

[14:26] Jashin

Morons! There's nothing there!

[14:28] Jashin

This is the end, Koji!

[14:30] Jashin

I'm gonna hit your unguarded back

[14:32] Jashin

with the dropkick I've powered up
by strengthening my abs!

[14:37] Jashin

And when she sees you're dead, your sister
will be overcome with grief and despair!

[14:41] Jashin

She'll be so shattered, I'll be able to beat
both of you without even fighting!

[14:46] Jashin

Also, your—

SIGN CLINK

SIGN CLINK

SIGN CLINK

[14:59] Yurine

Aw, man. Not again.

[15:01] Jashin

My stronger abs didn't do me any good at all.

[15:19] Yurine

Is this enough for you to let
Jashin-chan off the hook for today?

[15:23] Yusa

Yes. My sister is overjoyed
to see you again, anyway.

[15:36] Jashin

My roll cake stood up! My roll cake stood up!

[15:40] Jashin

It stood up! It stood up!
It stood up! It stood up!

SIGN Hell

Bank

SIGN Jinbocho Branch

[15:48] Medusa

Here. I brought your money.

SIGN To

Jashin-chan

SIGN From

Medusa

[15:51] Jashin

Are you stupid?! Don't give it
to me *here!* Yurine will hear you!

[15:55] Medusa

Sorry...

[15:56] Yurine

I already heard.

[15:58] Yurine

You're extorting Medusa again?

[16:00] Jashin

N-No, no! This is money I lent to her...

[16:05] Yurine

You're garbage through and through.

[16:08] Jashin

She knows.

[16:10] Jashin

I-I'm just borrowing a little bit.

[16:13] Jashin

I always return it to her.

[16:15] Jashin

Just last week, I returned the
40 yen she lent me 100 years ago.

[16:20] Yurine

I bet that was a starting wage 100 years ago.

[16:23] Medusa

I don't really mind if she doesn't return it.

[16:27] Jashin

Right?! It's better to accept that
money lent out will never come back!

[16:33] Yurine

You're in no position to say that.

[16:37] Yurine

Medusa, don't you think
you're too soft on Jashin-chan?

[16:41] Yurine

What if she becomes an even bigger scumbag?

[16:43] Medusa

What?! An even *bigger*
scumbag?! I don't want that!

[16:47] Yurine

Right? So you need to be firm with her.

[16:51] Jashin

What's this, Medusa?
You gonna do what Yurine says?

[16:55] Jashin

Not me, who you've been with
for thousands of years, but *Yurine?*

[17:00] Medusa

U-Um...

[17:02] Jashin

You treacherous coward!

[17:03] Jashin

Again, you're in no position to say that.

[17:06] Medusa

I-It's not like that!

[17:07] Medusa

I'm just worried about you!

[17:10] Jashin

Liar!

[17:10] Jashin

You're just always high
on your own good girl act!

[17:24] Medusa

Jashin-chan, you jerk!

[17:27] Medusa

I don't care what happens to you anymore!
I'm never coming back to the human realm!

[17:35] Jashin

Fine, stupid! Never come back, then!

[17:40] Yurine

Oh, boy.

[17:46] Jashin

I think... I went a little too far.

[17:51] Jashin

Medusa...

[17:54] Jashin

Medusa hates me now.

[17:58] Jashin

And Medusa was...

[18:02] Jashin

She was my precious...

[18:05] Jashin

My precious...

[18:08] Jashin

My precious ATM.

[18:09] Yurine

That's where you were going?

[18:17] Devila

And... cheese!

[18:19] Devila

I recommend the extra-cheesy pizza toast!

[18:23] Devila

It's tasty!

[18:29] Jashin

I can't keep going if I don't drink!

[18:32] Jashin

What does she mean, she's never coming back to the human realm?

[18:36] Jashin

She could just send me money monthly via Hell registered mail, then!

[18:40] Jashin

It's not is if I want to see her, anyway!

[18:46] Jashin

Barkeep! Another strawberry juice from the tap!

[18:49] Master

You've had too much to drink, Jashin-chan-san.

[18:52] Jashin

You don't need to worry about me!

[18:54] Jashin

I'm not gonna get sick drinking strawberry juice!

[18:58] Master

Actually...

[18:59] Master

I'm not worried about you.

[19:01] Master

I'm worried there won't be any left for my other customers.

[19:05] Jashin

Huh? Oh... I see.

[19:13] Jashin

I don't even have the will to walk.

[19:26] Jashin

I'm so pathetic!

[19:28] Jashin

Medusa's abandoned me, and the barkeep isn't even worried about me!

[19:33] Jashin

I'm... I'm...

[19:37] Jashin

Did I do something so bad?!

[19:39] Jashin

I mean, maybe I did, but still!

[19:43] Jashin

Come on, love me!
You could love me, couldn't you?

[19:47] Jashin

Couldn't you?!

[19:49] Jashin

Love me! Love me!

[19:52] Jashin

Love me for who I am!

[19:53] Ichiro

Wh-Who even *are* you?!

[19:55] Jashin

Let it go... Just leggo! I'm so lonely!

[20:02] Ichiro

"Leggo"? You're lonely and
want to go to Legoland?

[20:05] Medusa

Jashin-chan.

[20:07] Jashin

I'm hearing things now.

[20:10] Jashin

I'm losing my mind.

[20:12] Medusa

Jashin-chan.

[20:13] Jashin

Medusa's voice...

[20:17] Jashin

It wasn't...

[20:19] Jashin

my imagination?

[20:21] Medusa

I came to bring you home, Jashin-chan.

[20:24] Jashin

Y-You came back, ATM?

[20:28] Yurine

Medusa was so worried about you,
she came back moments after she left.

[20:33] Jashin

A... T...

[20:36] Jashin

It was all my fault! Forgive me, AT...

[20:39] Jashin

I mean, Medusa!

[20:41] Medusa

I know, Jashin-chan.

[20:44] Medusa

You're hopeless without me.

[20:47] Jashin

Uh-huh! I adore you, Medusa!

[20:51] Jashin

I... adore this... Medusa...

SIGN I Adore This Medusa!

[20:56] Jashin

I adore this Medusa!

[20:59] Jashin

Ah-Tuh-Muh!

[21:02] Jashin

ATM!

[21:06] Crowd

ATM! ATM!

[21:10] Crowd

ATM! ATM! ATM!

[21:22] Medusa

Jashin-chan, I bet you're hungry, right?

[21:25] Medusa

Let's have curry on the way home.

[21:28] Medusa

What's wrong?

[21:29] Jashin

I spent all the money you loaned me
on 100 cups of strawberry juice.

[21:36] Medusa

You don't need to worry
about that. I'll pay for it.

[21:41] Jashin

Okay! I really do need you
in my life, Medusa!

[21:47] Jashin

I adore you, Medusa!

[21:50] Medusa

You really are hopeless
without me, aren't you?

[21:54] Yurine

Oh, great.

[21:55] Yurine

*Jashin-chan's descent into
scumbaggery is accelerating.*

[21:56] Medusa

Where should we get curry?

[21:58] Jashin

I want Bondy today!

SIGN Scum

[22:00] Medusa

Okay!

SIGN Scum

SIGN Scum

[22:04] Jashin

Medusa!

[22:06] Medusa

Jashin-chan!

[23:40] Jashin

There is a woman who seduces devils.

[23:43] Jashin

Love and hate are two sides of the same coin.

[23:45] Jashin

That woman attempts to kill
a devil out of beastly love.

[23:50] Jashin

Dropkick on My Devil returns next
time with a backdrop to your heart!

Revision #1

Created 2024-04-05 18:52:39 UTC by whimsee

Updated 2024-04-05 18:52:39 UTC by whimsee